



EUROPOS SAJUNGOS TEISINGUMO TEISMAS

DAUGIAKALBYSTĖS GENERALINIS DIREKTORATAS
Lietuvių kalbos teisinio vertimo raštu skyrius

VIEŠOJO PIRKIMO PROCEDŪRA

**„Bendrųjų sutarčių dėl teisinių tekstų vertimų raštu iš kai kurių Europos
Sąjungos oficialiųjų kalbų į lietuvių kalbą sudarymas“**

PROFESINIS PASIRENGIMAS

SPECIFIKACIJŲ
1 PRIEDAS



EUROPOS SAJUNGOS TEISINGUMO TEISMAS

DAUGIAKALBYSTĖS GENERALINIS DIREKTORATAS
Lietuvių kalbos teisinio vertimo raštu skyrius

PROFESINIS PASIRENGIMAS

1. Pirkimo kontekstas ir tikslas

Lietuvių kalbos teisinio vertimo raštu skyrius verčia į šią kalbą, be kita ko, Teisingumo Teismo ir Bendrojo Teismo sprendimus, nutartis ir generalinių advokatų išvadas. Jis taip pat atsakingas už tam tikrų dokumentų, susijusių su nacionalinių teismų prašymais priimti prejudicinį sprendimą, ir kitų byloms nagrinėti būtinų procesinių dokumentų vertimą raštu.

DGD teisinio vertimo raštu tarnybos Lietuvių kalbos skyrius nusprendė paskelbti šį kvietimą dalyvauti konkurse (teikti prašymus dalyvauti), siekdamas sudaryti bendrąsias sutartis (dėl jų maksimalaus skaičiaus žr. 3 punktą) dėl teisinių tekstų vertimų raštu iš kai kurių Europos Sąjungos oficialiųjų kalbų į lietuvių kalbą sudarymo.

Daugiau informacijos apie Teisingumo Teismą ir jo veiklą galima rasti jo interneto svetainėje adresu <http://curia.europa.eu>.

2. Pirkimo dalykas

Šio pirkimo dalykas yra šių paslaugų teikimas:

Bendrųjų sutarčių dėl teisinių tekstų vertimų raštu iš kai kurių Europos Sąjungos oficialiųjų kalbų į lietuvių kalbą sudarymas.

Kontrahentas turi per nurodytus terminus atlikti teisinių tekstų vertimo raštu iš kai kurių Europos Sąjungos oficialiųjų kalbų į lietuvių kalbą darbus.

Verstinių tekstų tipų pavyzdžių galima rasti Teisingumo Teismo interneto svetainėje: https://curia.europa.eu/jcms/jcms/P_106308/lt/.

3. Skirstymas į pirkimo dalis

Pirkimą sudaro šios 8 dalys:

Pirkimo dalis	Maksimalus sudarytinų bendrųjų sutarčių skaičius
Pirkimo dalis Nr. 1: EN/LT	20
Pirkimo dalis Nr. 2: FR/LT	20
Pirkimo dalis Nr. 3: DE/LT	20
Pirkimo dalis Nr. 4: ES/LT	10
Pirkimo dalis Nr. 5: IT/LT	10
Pirkimo dalis Nr. 6: PL/LT	10
Pirkimo dalis Nr. 7: NL/LT	5
Pirkimo dalis Nr. 8: BG/LT	5

4. Profesinis pasirengimas

Visų pirma kiekvienas kandidatas – fizinis asmuo ir kiekvienas fizinis asmuo, kuris teiks perkamas paslaugas, turi atitikti **minimalų profesinio pasirengimo lygį**.

Atrankos kriterijų sąrašas ir trumpas aprašymas:

(Visos pirkimo dalys)
turėti baigtą bent trejų metų universitetinį išsilavinimą, patvirtintą Lietuvos teisės bakalauro diplomu arba jį atitinkančiu Lietuvos teisės diplomu, suteikiančiu teisininko kvalifikaciją
ARBA
turėti baigtą bent trejų metų universitetinį išsilavinimą, patvirtintą užsienio teisės bakalauro diplomu arba jį atitinkančiu užsienio teisės diplomu (atitinkamai Anglijos, Vokietijos, Ispanijos, Italijos, Lenkijos, Nyderlandų arba Bulgarijos, atsižvelgiant į pirkimo dalį), suteikiančiu teisininko kvalifikaciją, kuris buvo išduotas ES valstybėje narėje, ir baigtą bent 1,5 metų universitetinį išsilavinimą, patvirtintą Lietuvos teisės magistro diplomu, arba, jeigu pastarasis išsilavinimas nebuvo įgytas, pateikti įrodymus, patvirtinančius labai gerą Lietuvos teisės sistemos ir teisinės terminijos lietuvių kalbą išmanymą, be kita ko, įgytą užsiimant profesine veikla po teisės ar jį atitinkančio diplomo gavimo

ARBA

- turėti baigtą bent trejų metų universitetinį išsilavinimą, patvirtintą lietuvių kalbos, užsienio kalbos (atitinkamai anglų, prancūzų, vokiečių, ispanų, italų, lenkų, nyderlandų ar bulgarų k., atsižvelgiant į pirkimo dalį) arba vertimo (atitinkamai iš anglų k., prancūzų k., vokiečių k., ispanų k., italų k., lenkų k., nyderlandų k. ar bulgarų k., atsižvelgiant į pirkimo dalį) bakalauro diplomu ir baigtą bent 1,5 metų universitetinį išsilavinimą, patvirtintą Lietuvos teisės magistro diplomu

ARBA

- turėti baigtą bent trejų metų universitetinį išsilavinimą, patvirtintą užsienio kalbos (atitinkamai anglų, prancūzų, vokiečių, ispanų, italų, lenkų, nyderlandų ar bulgarų, atsižvelgiant į pirkimo dalį) arba vertimo (atitinkamai iš anglų k., prancūzų k., vokiečių k., ispanų k., italų k., lenkų k., nyderlandų k. ar bulgarų k., atsižvelgiant į pirkimo dalį) bakalauro diplomu, ir bent dvejų metų profesinę patirtį (arba bent 500 puslapių) teisinių tekstų vertimo (atitinkamai iš anglų k., prancūzų k., vokiečių k., ispanų k., italų k., lenkų k., nyderlandų k. ar bulgarų k., atsižvelgiant į pirkimo dalį) į lietuvių kalbą srityje

IR

- puikiai mokėti lietuvių kalbą
- labai gerai mokėti kalbą, iš kurios verčiama

Universitetinis teisinis išsilavinimas bus laikomas privalumu.

Iš kandidatų, kurie atitinka nurodytus atrankos kriterijus, perkančioji organizacija pagal Finansinio reglamento 167 straipsnio 3 dalį gali apriboti kandidatų, kurie bus pakviesti dalyvauti procedūroje, skaičių, remdamasi objektyviais atrankos kriterijais.

Tuo atveju, jeigu bus pasinaudota šia galimybe, šiam viešajam pirkimui bus taikomas šis papildomas objektyvus kriterijus, siekiant apriboti kandidatų, kurie bus pakviesti teikti pasiūlymą, skaičių:

- (Pirkimo dalis iš anglų kalbos)
- turėti baigtą bent trejų metų universitetinį išsilavinimą, patvirtintą Lietuvos teisės bakalauro diplomu arba jį atitinkančiu Lietuvos teisės diplomu, suteikiančiu teisininko kvalifikaciją.

5. Profesinio pasirengimo įrodymai, kuriuos turi pateikti kandidatas

Kandidatas – fizinis asmuo ir kiekvienas fizinis asmuo, kuris teiks perkamas paslaugas, savo profesiniam pasirengimui ir techniniams pajėgumams įrodyti **turi pateikti šią informaciją ir dokumentus (diplomų / pažymėjimų kopijas):**

(Visos pirkimo dalys)

- universiteto diplomo, patvirtinančio reikalaujamą teisinį išsilavinimą, kopiją
- universiteto diplomo kopiją (kitam universitetiniam išsilavinimui įrodyti)
- informaciją apie tai, koku būdu puikiai išmokta lietuvių kalba
- diplomo arba bet kokio kito dokumento, tinkamai patvirtinančio labai gerą kalbos, iš kurios verčiama, mokėjimą, kopiją
- prireikus dokumentų, patvirtinančių teisinių tekstų vertimo profesinę patirtį dėl kiekvienos atitinkamos pirkimo dalies (pavyzdžiui, sutarčių, pažymų, finansinių dokumentų) **arba profesinę patirtį Lietuvos teisės srityje**, kopijas
- prireikus dokumentus, įrodančius atitiktį papildomam atrankos kriterijui (Finansinio reglamento 164 straipsnio 3 dalis) dėl vertimo iš anglų kalbos pirkimo dalies
- išsamų gyvenimo aprašymą.